

# Memorial

des

# MÉMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Donnerstag, 29. September 1881. **N. 62.** Jeudi, 29 septembre 1881.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 28. September 1881, die Einberufung der Kammer der Abgeordneten zu außerordentlicher Session betreffend.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Auf Grund des Art. 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Kammer der Abgeordneten ist auf Dienstag, 4. October 1881, um 3 Uhr Nachmittags, zu außerordentlicher Session einberufen.

**Art. 2.** Wir verleihen Unserem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, Vollmacht, diese außerordentliche Session in Unserem Namen zu eröffnen und zu schließen.

**Art. 3.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Saag den 28. September 1881.

Wilhelm.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Arrêté royal grand-ducal du 28 septembre 1881, concernant la convocation de la Chambre des députés en session extraordinaire.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La Chambre des députés est convoquée en session extraordinaire pour le mardi, 4 octobre prochain, à trois heures de l'après-midi.

**Art. 2.** Nous donnons à Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, plein pouvoir pour ouvrir et clore, en Notre nom, la dite session extraordinaire.

**Art. 3.** Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 28 septembre 1881.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Bekanntmachung — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für Naturwissenschaften, bestehend aus den H. H. De la Fontaine, Districts-Commissär zu Luxemburg, als Präsident, Reuter, Professor am Athenäum, Aug. Müllendorff, Director des Progymnasiums zu Diekirch, de Waha, Professor am Athenäum, als Mitglieder, und Layen, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Luxemburg, als Mitglieds-Secretär, wird in ordentlicher Sitzung vom 8 bis zum 17. künftigen Monats October in einem der Säle des Athenäums zusammentreten, um zur Prüfung der H. H. Georg Faber aus Nommern, Joh. de Waha aus Verburg, und Ernst Drüffel aus Diekirch, Recipienten für's zweite Examen der Candidatur der Naturwissenschaften, A. Schumacher aus Niederkerfchen, Joh. Bapt. Schumann aus Hellingen, J. Schröder aus Redingen, Lucien Buffet aus Wilk, und Michel Welter aus Heiderscheid, Recipienten für's erste Examen der Candidatur für Naturwissenschaften, und der H. H. Nikolaus Thilmany aus Merckoltz, Jos. Faber aus Wilk, Eug. Nau aus Schiffelingen, Wilhelm Nauur aus Echternach, und Karl Müller aus Esch an der Alzette, Recipienten für die Candidatur der Pharmaceutik, zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung sämtlicher Recipienten ist auf Samstag, 8. October künftig, von 9 Uhr Vormittags bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags anberaumt.

Die mündliche Prüfung findet statt wie folgt: Montag, 10. October, um 10 Uhr Vormittags, für Hrn. Georg Faber aus Nommern; am nämlichen Tage, 4 Uhr Nachmittags, für Hrn. de Waha; Dienstag, 11. October, um 10 Uhr Vormittags, für Hrn. Drüffel; am selbigen Tage, 4 Uhr Nachmittags, für Hrn. Schumacher; Mittwoch, 12. October, 10 Uhr Vormittags, für Hrn. Schumann; am nämlichen Tage, 4 Uhr Nachmittags, für Hrn. Schröder; Donnerstag, 13. October, um 10 Uhr Vormittags, für Hrn. Buffet; am nämlichen Tage, 4 Uhr Nachmittags, für Hrn. Welter; Freitag, 14. October, 10 Uhr Vormittags, für Hrn. Thilmany; am sel-

**Avis. — Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour les sciences naturelles, composé de MM. A. De la Fontaine, commissaire de district à Luxembourg, président, Reuter, professeur à l'athénée, Aug. Mullendorff, directeur du progymnase de Diekirch, de Waha, professeur à l'athénée, membres, et Layen, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire, dans une des salles de l'athénée, du 8 au 17 octobre prochain, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Georges Faber de Nommern, Jean de Waha de Berbourg, et Ernest Drussel de Diekirch, récipiendaires pour le deuxième examen de la candidature en sciences naturelles; A. Schumacher de Bascharage, J.-B. Schumann de Hellange, J. Schræder de Redange, Lucien Buffet d'Ettebruck, et Michel Welter de Heiderscheid, récipiendaires pour le premier examen de la candidature en sciences naturelles; et de MM. Nicolas Thilmany de Merckoltz, Jos. Faber de Wiltz, Eugène Nau de Schiffange, Guillaume Namur d'Echternach, et Ch. Muller d'Esch-sur-l'Alzette, récipiendaires pour la candidature en pharmacie.

L'examen par écrit pour tous les récipiendaires est fixé au samedi, 8 octobre prochain, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'examen oral aura lieu dans l'ordre suivant: lundi, 10 octobre, à 10 heures du matin, celui de M. Georges Faber de Nommern; le même jour à 4 heures de relevée, celui de M. de Waha; mardi, 11 octobre, à 10 heures du matin, celui de M. Drussel; le même jour, à 4 heures de relevée, celui de M. Schumacher; mercredi, 12 octobre, à 10 heures du matin, celui de M. Schumann; le même jour, à 4 heures de relevée, celui de M. Schræder; jeudi, 13 octobre, à 10 heures du matin, celui de M. Buffet; le même jour, à 4 heures de relevée, celui de M. Welter; vendredi, 14 octobre, à 10 heures du matin, celui de M. Thilmany; le même jour, à 4 heures

bigen Tage, 4 Uhr Nachmittags, für Hrn. Faber aus Wilh; Samstags, 15. October, 10 Uhr Vormittags, für Hrn. Nau; am selbigen Tage, 4 Uhr Nachmittags, für Hrn. Namür; Montags, 17. October, 4 Uhr Nachmittags, für Hrn. Müller.

Bei der Prüfung des Hrn. J. de Waha wird Hr. Eugen Fischer, Staatsstierarzt und Präsident der Ackerbau-Commission, Hrn. de Waha ersetzen.

Luxemburg den 29. September 1881.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.

**Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. d. Mts. ist Hr. Aug. Müllendorff, bisheriger Director des Progymnasiums zu Echternach, zum Director des Progymnasiums zu Diekirch, in Ersetzung des zu einem andern Amte berufenen Hrn. Witry ernannt worden.

Durch einen weitem Königl.-Großh. Beschluß vom nämlichen Tage ist der bisherige Repetent erster Klasse am Progymnasium zu Diekirch, Hr. Johann Kuborn, in gleicher Eigenschaft an das Athenäum zu Luxemburg, versetzt worden.

Luxemburg, den 29. September 1881.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. d. Mts. sind die Herren Vannerus, Staatsrath und General-Staatsanwalt, und Thorn, Regierungsrath zu Luxemburg, zu Mitgliedern für die Prüfungsjury der Rechtswissenschaft währe. d. des Jahres 1881—1882, in Ersetzung der Herren Thilges und R. Rischard, welche das Mandat nicht angenommen haben, ernannt worden.

Luxemburg den 29. September 1881.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.

de relevée, celui de M. Jos. Faber de Wiltz; samedi, 15 octobre, à 10 heures du matin, celui de M. Nau; le même jour, à 4 heures de relevée, celui de M. Namur; lundi, 17 octobre, à 4 heures de relevée, celui de M. Muller.

Pour l'examen de M. J. de Waha, M. Eugène Fischer, vétérinaire du Gouvernement et président de la Commission d'agriculture, remplacera M. de Waha.

Luxembourg, le 29 septembre 1881.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Avis. — Enseignement supérieur et moyen.**

Par arrêté royal grand-ducal du 28 de ce mois, M. Auguste Mullendorff, directeur du progymnase d'Echternach, a été nommé directeur du progymnase de Diekirch, en remplacement de M. Witry, nommé à d'autres fonctions.

Par un autre arrêté royal grand-ducal daté du même jour, M. Jean Kuborn, répétiteur de 1<sup>re</sup> classe au progymnase de Diekirch, a été nommé en la même qualité à l'athénée de Luxembourg.

Luxembourg, le 29 septembre 1881.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Avis. — Jury d'examen.**

Par arrêté royal grand-ducal du 28 de ce mois, MM. Vannerus, conseiller d'Etat, procureur général, et Thorn, conseiller de Gouvernement à Luxembourg, ont été nommés membres du jury d'examen pour le droit pendant l'année 1881 à 1882, en remplacement de MM. Thilges et Ch. Rischard, qui n'ont pas accepté leur mandat.

Luxembourg, le 29 septembre 1881.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Bekanntmachung. — Jahrmärkte.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. September c. ist der Jahrmarkt von Zolver, welcher auf den 3. October 1881 festgesetzt war, auf den 24. desselben Monats verlegt.

Luxemburg den 29. September 1881.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Avis. — Foires.**

Par arrêté royal grand-ducal du 28 septembre courant, la foire de Soleuvre, fixée au 3 octobre 1881, est remise au 24 du même mois.

Luxembourg, le 29 septembre 1881.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Bekanntmachung. — Entfernungskarte.**

Laut Bericht des Oberingenteurs der Bauverwaltung sind die Angaben der Entfernungskarte zu vervollständigen, wie folgt:

**Avis. — Carte des distances.**

Suivant rapport de l'ingénieur en chef des travaux publics, les indications de la carte des distances sont à compléter comme suit:

Distances en chemins de fer		Distance par axe	
entre les stations et haltes	mètres.	des stations et haltes ci-contre aux localités desservies.	hecto-mètres.
De Kautenbach et Merkoltz . . . .	4240	Kautenbach . . . . .	8
De Merkoltz et Wiltz . . . . .	4670	Merkoltz, moulin . . . . .	1
		Merkoltz, village . . . . .	17
		Wiltz . . . . .	15
		Niederwiltz . . . . .	7

Gegenwärtige Bekanntmachung bildet Fortsetzung derjenigen, welche im Memorial von 1880, Seite 587, eingerückt ist.

Luxemburg den 27. September 1881.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

Le présent avis fait suite à celui inséré au Mémorial de 1880, page 587.

Luxembourg, le 27 septembre 1881.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.